



十三海盗

〔德〕米切尔·恩德◎著

曹乃云◎译



幻想文学大师书系

十三海盗

[德]米切尔·恩德 著

曹乃云 译

 二十一世纪出版社
21st Century Publishing House

图书在版编目(CIP)数据

十三海盗 / (德) 恩德著; 曹乃云译.
—南昌: 二十一世纪出版社, 2007.1 (2010.7重印)
(幻想文学大师书系)
ISBN 978-7-5391-3586-1

I. 十... II. ①恩... ②曹... III. 童话-德国-现代
IV. I516.88
中国版本图书馆CIP数据核字(2006)第148722号

Ende, JIM KNOPF UND DIE WILDE 13© 1962 by Thienemann Verlag
(Thienemann Verlag GmbH), Stuttgart/Wien.
版权合同登记号: 14-2006-035

本书德语版权由北京华德星际文化传媒有限公司代理

十三海盗 / (德) 米切尔·恩德 / 著 曹乃云 / 译

责任编辑 敖 德 林 云
装帧设计 敖 德
出版发行 二十一世纪出版社
(江西省南昌市子安路75号 330009)
www.21cccc.com cc21@163.net

出 版 人 张秋林
经 销 全国各地书店
印 刷 江西华奥印务有限责任公司
版 次 2007年1月第1版 2010年7月第3次印刷
开 本 880mm × 1230mm 1 / 32
印 张 9
字 数 190千
书 号 ISBN 978-7-5391-3586-1
定 价 14.80元

(如发现印装质量问题,请寄本社图书发行公司调换,服务热线:0791-6524997)

目录

译者前言	007
1 故事扑通一声开始了	013
2 杰姆发明了一个既大又小的灯塔	023
3 漫无目的的远航又开始了	034
4 前往野蛮海的途中经历了一件奇异的事	042
5 杰姆和卢卡斯听说了“永恒的水晶”	052
6 两个朋友发现了第一任每洋国王古鲁莫西的秘密	061
7 关键时刻杰姆摔了一跤,蜡烛熄灭了	068
8 很多东西都不能动了,两个朋友 度过了一个不眠之夜	075
9 杰姆寻找一个不同之处,许多东西飞了起来	081
10 杰姆和卢卡斯发明了“永动机”	087
11 胖胖的老埃玛飞上天空,发明者终于用上早餐	093
12 “永动机”在“世界之冠”上差点儿被撞得粉碎	101
13 两个朋友被误认为海市蜃楼	110
14 杰姆和卢卡斯从两个妖怪那里救出了两个朋友	118

15	卢卡斯和杰姆找一个看守古鲁莫西大磁铁的人	125
16	几万年以来水生物和火生物第一次结成友谊	135
17	杰姆经历了一场痛苦,卢卡斯作出了大胆的计划	145
18	旅行者在海底发现了一座奇异的城市	152
19	一封错信使朋友们发现了摩力的踪迹	163
20	“智慧金龙”醒了	172
21	一艘海蓝色的船产生了,一个 未经许可的旅客偷偷地上了船	183
22	同“野蛮13”展开了大海战	191
23	挂着血红船帆的大轮船到达了“无法到达国”	206
24	杰姆在“风暴眼”里发现了一颗星星	215
25	小纽扣杰姆知道了自己的身世	228
26	乒乓立下了不朽的功勋,“智慧金龙”受到了 曼达拉皇帝的误解	238
27	改邪归正	246
28	海盗们为自己赎罪,并唱出了一首新的歌	255
29	弥尔星王子找到了他的王国	265
30	故事伴随着许多惊喜圆满结束	275

幻想文学大师书系

十三海盗

[德]米切尔·恩德 著

曹乃云 译

 二十一世纪出版社
21st Century Publishing House

图书在版编目(CIP)数据

十三海盗 / (德) 恩德著; 曹乃云译.
—南昌: 二十一世纪出版社, 2007.1 (2010.7重印)
(幻想文学大师书系)
ISBN 978-7-5391-3586-1

I. 十... II. ①恩... ②曹... III. 童话-德国-现代
IV. I516.88
中国版本图书馆CIP数据核字(2006)第148722号

Ende, JIM KNOPF UND DIE WILDE 13© 1962 by Thienemann Verlag
(Thienemann Verlag GmbH), Stuttgart/Wien.
版权合同登记号: 14-2006-035

本书德语版权由北京华德星际文化传媒有限公司代理

十三海盗 / (德) 米切尔·恩德 / 著 曹乃云 / 译

责任编辑 敖 德 林 云
装帧设计 敖 德
出版发行 二十一世纪出版社
(江西省南昌市子安路75号 330009)
www.21cccc.com cc21@163.net

出 版 人 张秋林
经 销 全国各地书店
印 刷 江西华奥印务有限责任公司
版 次 2007年1月第1版 2010年7月第3次印刷
开 本 880mm × 1230mm 1 / 32
印 张 9
字 数 190千
书 号 ISBN 978-7-5391-3586-1
定 价 14.80元

(如发现印装质量问题,请寄本社图书发行公司调换,服务热线:0791-6524997)

目录

译者前言	007
1 故事扑通一声开始了	013
2 杰姆发明了一个既大又小的灯塔	023
3 漫无目的的远航又开始了	034
4 前往野蛮海的途中经历了一件奇异的事	042
5 杰姆和卢卡斯听说了“永恒的水晶”	052
6 两个朋友发现了第一任每洋国王古鲁莫西的秘密	061
7 关键时刻杰姆摔了一跤,蜡烛熄灭了	068
8 很多东西都不能动了,两个朋友 度过了一个不眠之夜	075
9 杰姆寻找一个不同之处,许多东西飞了起来	081
10 杰姆和卢卡斯发明了“永动机”	087
11 胖胖的老埃玛飞上天空,发明者终于用上早餐	093
12 “永动机”在“世界之冠”上差点儿被撞得粉碎	101
13 两个朋友被误认为海市蜃楼	110
14 杰姆和卢卡斯从两个妖怪那里救出了两个朋友	118

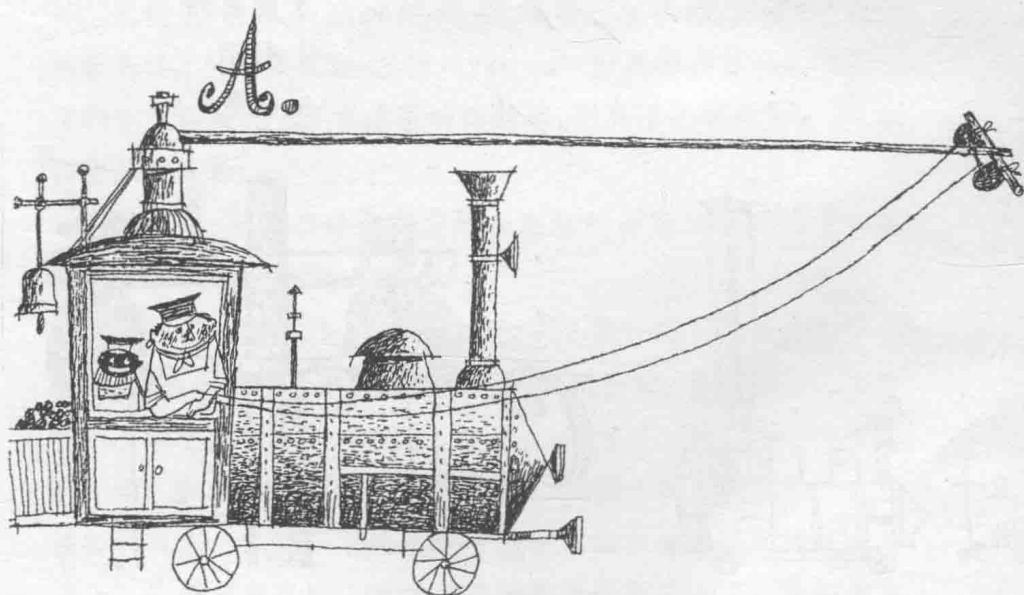
15	卢卡斯和杰姆找一个看守古鲁莫西大磁铁的人	125
16	几万年以来水生物和火生物第一次结成友谊	135
17	杰姆经历了一场痛苦,卢卡斯作出了大胆的计划	145
18	旅行者在海底发现了一座奇异的都市	152
19	一封错信使朋友们发现了摩力的踪迹	163
20	“智慧金龙”醒了	172
21	一艘海蓝色的船产生了,一个 未经许可的旅客偷偷地上了船	183
22	同“野蛮13”展开了大海战	191
23	挂着血红船帆的大轮船到达了“无法到达国”	206
24	杰姆在“风暴眼”里发现了一颗星星	215
25	小纽扣杰姆知道了自己的身世	228
26	乒乓立下了不朽的功勋,“智慧金龙”受到了 曼达拉皇帝的误解	238
27	改邪归正	246
28	海盗们为自己赎罪,并唱出了一首新的歌	255
29	弥尔星王子找到了他的王国	265
30	故事伴随着许多惊喜圆满结束	275

这是世界上唯一的一架永动机，它是由两个闻名遐迩的火车司机——卢卡斯和杰姆发明创造的，它可以通过自身的动力进行活动，如行驶、飞行、漂浮、潜水等，人们还可以随心所欲地把它刹住。

插图A：成套的永动机在笔直地前进。

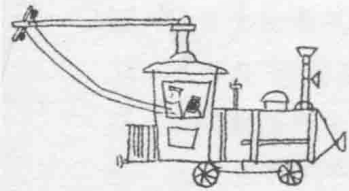
插图B：永动机的构件分解图。

插图C：组装而成的永动机。

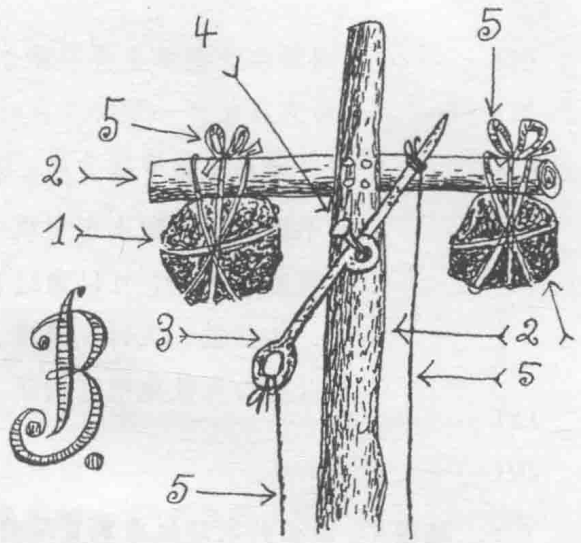
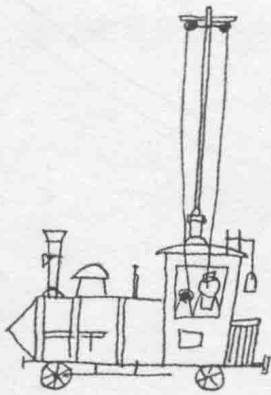




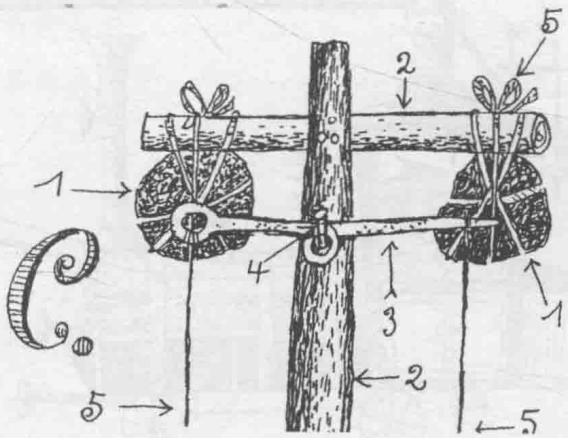
后退



直升



1. 磁铁石
2. 横梁
3. 铁拨钩
4. 钉子
5. 皮带



译者前言

沐浴着新的世纪破晓的曙光,德国著名的作家米切尔·恩德(Michael Ende 1929—1995)的杰作《十三海盗》(原名为《小纽扣杰姆和野蛮 13 》)的中译本愉快地来到我们青少年读者面前。而且,它还面向更大、更广泛的读者。

米切尔·恩德于 1929 年 11 月 12 日出生在德国的加米施—帕滕基兴。父亲埃德加·恩德(1901—1965)是德国首批超现实主义的艺术画家之一。在德国纳粹期间,因为遭遇职业禁止,只能秘密从事作画。

米切尔·恩德的母亲露易斯在艰难的时期靠医疗体操和按摩维持了家庭生活。

米切尔·恩德在施瓦本格长大,从小便在那里耳濡目染了一群画家、雕刻家和从事文学作品人的流浪生活。他在那里公立学校的小学毕业。1940 年以后,米切尔·恩德进入玛克沁弥利安文科中学。第二次世界大战的最后一年,德国十四五岁的孩子也要被征兵入伍。他的三个同班同学就在入伍后的第一天倒毙在阵地上。战争结束以后,父亲从美国战俘营释放回家。米切尔从

1946年又在施瓦本格读了一年文科中学，后来两年在斯图加特自由瓦尔多夫学校就读。

1943年以后，米切尔·恩德开始写诗和短篇小说。由于经济拮据，他无法就读大学。从1948年到1950年，他在慕尼黑奥托·伐尔肯贝尔克戏曲学校学习，学业结束以后在石勒苏益格—荷尔斯泰因州剧院从事戏剧工作，后来再回到慕尼黑。

1951年，米切尔·恩德结识了后来成为自己妻子的女演员英格波克·霍夫曼，并通过她与有关文艺团体建立联系，撰写滑稽短剧、讽刺小调、独唱歌曲等等，在慕尼黑人民剧院担任导演，为巴伐利亚电台撰写电影评论。父母亲的离异使得他的经济情况很困难，有时候挣得的钱还不够支付母亲和他居住的房租。

米切尔·恩德仔细研究过布莱希特的戏剧理论文献。面临新形势下的文学艺术危机，他几乎想搁笔不写了。又是他的当时已经成了版画艺术家的同学，请他为了一本图画书配上三四页的文字。于是，在1958年诞生了近五百页的手稿：《火车头大旅行》（原名为《小纽扣杰姆和火车司机卢卡斯》）。他把书稿寄给德国十多个出版社，可惜均遭退稿。时来运转，洛蒂·魏特布莱希特，当年斯图加特梯纳曼出版社的女主管独具慧眼，接受了他的作品。书稿被改成两卷集，第一卷《火车头大旅行》，出版后不久便获得“德国青年书奖”，第二卷，即本书《十三海盗》于1962年出版，出版后德国电台和电视中相继播出书中的主要情节，并形成了系列，引起轰动。本书被译成世界上多种语言。

1964年，米切尔·恩德和英格波克·霍夫曼在罗马完婚。夫妻感情很好，在康姆帕克那买下一幢别墅，1971年起他们又在离意大利罗马不远的刚察诺居住下来。1972年，童话小说《毛毛》在这

里诞生。该书开始时引起多方争议,1974年获“德国青年书奖”。

1979年出版《永远讲不完的故事》,该书为米切尔·恩德奠定了国际声誉,获得极有威望的“布格斯泰荷德公牛”文学奖。

1980年,福耳卡黑青少年文学科学院颁奖委员会为他的全部作品颁发了“巨奖”。

后来,他还发表过许多作品。

米切尔·恩德的作品目前被译成世界上三十多种文字,出版总量高达五百多万册。他为文学事业作出了巨大的努力,获得了许多德国和国际的文学奖和勋章。

1985年3月,米切尔·恩德的妻子英格波克不幸去世。之后米切尔·恩德迁回德国,生活在慕尼黑,直到1995年8月安然逝世,享年六十六岁。

《十三海盗》是一部非常有趣的充满童话色彩的儿童小说,它等于是《火车头大旅行》的续集。

故事的两个主人公是小纽扣杰姆和卢卡斯,他们性格豪爽,为人处事聪明、快乐,读来使我们感到很亲切,就像他们生活在我们当中似的。可是,他们又游离于我们的生活之外,一举一动令我们觉得陌生。他们是我们幻想的朋友,又是我们可望而不可即的偶像。

两辆火车头是杰姆和卢卡斯的好伙伴。火车头一大一小,大的叫埃玛,小的叫摩力,像是一对母女。

火车头埃玛的功能在故事里是十分齐全的。她在陆地上行驶,是辆火车;填塞柏油麻絮以后可以在海上航行,是条轮船;装上磁铁结构可以随心所欲地在空中翱翔,是架飞机;而且,她还可以沉入海底,像潜艇一样。她神奇得简直超过孙悟空,可她却用不着摇摇脑袋,念念有词地说一声“变”,或者“起”。她看上去似乎十分离

奇,不可思议,可仔细琢磨,她也是有其科学道理的:这里有着儿童读者对世界的第一认识,是人们最直接的劳动概念。人们只要动脑筋,组合得当,谁说不能制造“永动机”?卢卡斯和杰姆轻而易举地完成了“永动机”的制造。那里只需要磁铁和木棍。可惜大人们思想都不够解放,因此在他们的生活世界里就没有“永动机”。

杰姆和卢卡斯的生活天地里也不时会出现一些困难。安装灯塔,寻找“永恒的水晶”,战胜力大无穷、可是却连十二和十三都分不清楚的海盗,把他们改造成为“十二个不可战胜的人”,等等,真是困难重重。然而,有情人终成眷属,在那个忙碌的世界里还有令世人羡慕的两场婚礼。多么甜蜜,多么幸福。一切都是水到渠成。

当然,应该指出,《十三海盗》故事中的题材不仅是读者熟悉的,也是欧洲传统的。它使我们想起了《小红帽》和《睡美人》,想起了《豪夫童话》和《一千零一夜》,想起了圣诞节和圣诞后的《三圣王节》。作者在诸多欧洲童话传统题材中游刃有余,信手拈来,发展起一个又一个完整的思想,一点儿都没有生搬硬套的痕迹,多么壮观。

必须看到,米切尔·恩德的作品从投稿时全面被拒绝到后来被偶尔发现,进而被电台、电视台反复介绍,还被翻译成世界上30多种语言,这里除了反映作家个人命运外,还显示了作品所经历的曲折的时代特点。

人类社会在20世纪60年代里值得赞许的事情是不多的。那时候的世界分成两大阵营,阵营之间的斗争空前激烈,而且阵营内部也常常后院失火,硝烟弥漫。这是一个为了战斗口号连饭都忘了吃、忍受饥饿没有饭吃或者不准吃饭的年代。许多儿童作品常常杀气腾腾,充满了刀光剑影。在西方世界里逐渐风行外星人的故事或者激烈的星球大战。故事情节超离奇、超紧张,生生

死死，林林总总。这些难道真的是儿童们幻想的世界和追求的理想吗？人们在眼前似乎浮起了一幅图画：追求百米 10 秒短跑运动员的成年人强行拉着少年儿童的手迅驰疾奔，他们努力地要为世界儿童文学寻找新的方向和归宿，寻找新的突破。

难怪乎，连素以保守著称的德国也一连十来个出版社先后拒绝了米切尔·恩德这部后来得过那么多奖、营养了世界上那么多儿童的优秀文学作品。他们完全没有精力顾及自然的、传统的、儿童自身特点的题材了。激进的时代大潮完全吞没了人类善良的文学传统。

这是世人应当记取的历史教训。即使进入了 21 世纪，这也不能算是多余的话。儿童文学应该站在儿童自身的层面为儿童服务，不能向他们索取，更不能榨取。

当然，中国的青少年读者今天在接触这部作品时一定也会产生许多的亲切感。其实，作者米切尔·恩德起草这本书的时候，他虽然坐在西方的凳椅上，可是身体的重心却不时地倾斜到了东方。于是，乒乓、台风、龙和龙问仙一般的对话，以及红五星等等题材纷至沓来，把一部西方童话般的儿童文学作品装点得无限美好。

《十三海盗》是有理由迈过世纪的门槛走向未来的。祝贺它跟中国广大的青少年读者，不，还有更大、更广泛的读者们在二十一世纪像书中的杰姆和卢卡斯一样相亲相爱，沐浴阳光雨露，迎接更加美好的春天。

曹乃云

1998 年 11 月 11 日于德国林间斗室

2006 年 12 月 11 日修订于上海

我在这本书中，想谈谈我对文学的一些看法。文学是人类生活的一面镜子，它反映了社会的现实，也表达了人们的情感。在文学的世界里，我们可以感受到作者的心跳，也可以看到那个时代的风貌。文学的力量是无穷的，它能够跨越时空，触动人们的心灵。

文学不仅仅是文字的游戏，更是一种对生活的深刻洞察。它让我们在平凡的日子里，发现不平凡的意义。通过阅读，我们可以拓宽视野，增长见识，也可以学会如何去爱，如何去生活。文学是我们心灵的栖息地，也是我们精神的家园。

在文学的长河中，有许多伟大的作品，它们历经岁月的洗礼，依然熠熠生辉。这些作品不仅丰富了我们的精神世界，也塑造了我们的文化传统。它们是我们民族的骄傲，也是我们全人类的财富。我们要尊重文学，热爱文学，让文学在我们的生活中绽放光彩。

文学是永恒的，因为它触及了人类永恒的主题：爱、恨、生、死。在这些主题面前，我们都是平等的。文学让我们看到了自己的渺小，也让我们看到了自己的伟大。它让我们明白，生活虽然充满了苦难，但只要心中有光，就能照亮前行的道路。

让我们一起走进文学的殿堂，去感受那份独特的魅力吧。让文学成为我们生活的一部分，让它在我们的灵魂深处生根发芽。只有这样，我们才能拥有更加丰富多彩的人生，才能在喧嚣的世界中找到属于自己的那份宁静。